



乙年常年期第十主日  
主曆二〇二四年六月九日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 向上主歡唱

D 4/4 Bob Fabing, S.J.  
對經： 譯詞：彭育申

1. 3 4 2 | 3-3 1 3 5 | 6-5 2 | 3- - - | 0 4 3 2 6 |  
向 上主歡 唱， 全 心 讚 頌 祂 的 名； 上 主 祂 真  
5 - 1 - | 2 3 4 3 | 2- - - | 1. 3 4 2 | 3-3 1 3 5 |  
仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。 向 上 主 歡 唱， 全 心 讚  
6-5 2 | 3- - - | 0 4 3 2 6 | 5-1- | 4 3 2 1 | 1- - - ||  
頌 祂 的 名； 上 主 祂 真 仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。

詩節： 0 4 3 2 1 | 3 - - - | 0 4 3 2 1 | 1 - 7  
一、 永恆全能 主， 請俯聽祢 子 民，  
二、 我們讚美 祢。 祢救贖祢 子 民，  
三、 仁慈的上 主， 祢餵養祢 子 民。

7 | 6 6 7 1 | 2- - 2 3 | 4 4 4 4 | 2 4 5- | 5- - - ||  
因我們朝拜祢， 向祢 高唱新歌，讚美祢。  
我們 感謝祢； 我們 獻上讚頌 的禮品。  
祢聖 體聖血 是 我們饑渴 的食糧。

讀經一：

恭讀創世紀 三，9~15

亞當吃了禁果以後，上主天主呼喚亞當，對他說：「你在哪裡？」他答說：「我在樂園中聽見了祢的聲音，就害怕起來，因為我赤身露體，便躲起來了。」天主說：「誰告訴你，你是赤身露體的呢？莫非你吃了我禁止你吃的果子嗎？」亞當說：「祢給我的那個和我作伴的女人，把那棵樹上的果子給了我，我就吃了。」上主天主對女人說：「妳為什麼作了這事呢？」女人回答說：「那蛇騙了我，我就吃了。」

上主天主對蛇說：「因為你做了這事，你在一切畜牲和野獸中，是最可咒罵的；你要用肚子爬行，一生吃土。我要

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

使你和女人彼此為仇，你的後裔和女人的後裔也彼此為仇。她的後裔要踏碎你的頭顱，你要傷害他的腳跟。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一二九

答： F 4/4

姜震譜曲

0 3 4 5 3 2 1 | 2- - - | 0 2 3 2 7 | 1- - - ||  
上主慈悲為 懷， 樂 於 救 贖。

領：

- 一、上主，我從深淵呼求祢；  
我主，求祢俯聽我的哀告，側耳諦聽我的祈禱。
- 二、上主，祢若細察人的罪辜，我主，又有誰還能站得住，  
然而祢一向寬恕為懷，我們對祢起敬起愛。
- 三、我在期待，我的心靈期待上主，期待上主的諾言。  
我的心靈期待上主，勝於更夫待旦。
- 四、以色列，你要仰賴上主，因為上主慈悲為懷，  
樂於救贖。祢必拯救以色列，脫離一切罪惡。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人後書 四，13~五，1

弟兄姊妹們：我們既然有經上所載的，「我信了，所以我說話」那樣的信心，我們也就信，所以也說話：因為我們知道那使主耶穌復活的，也必定使我們與耶穌一同復活，並把我們和你們一同呈獻在祂面前。其實，這一切都是為了你們，好使更多的人因著獲得豐富的恩寵，感恩的心也更加增多，以光榮天主。因此，我們絕不灰心，縱然我們外在的人日漸朽壞，但是我們內在的人卻日日更新，因為我們現在的輕微患難，是要為我們準備那至大無比永恆的光榮。我們並不注目那看得見的，而是注目那看不見的；因為看得見的是暫時的；那看不見的纔是永恆的。

我們知道：如果我們這地上的帳棚拆毀了，我們必獲得一所天上的住宅，這不是人手所造，而是天主親自建造、永遠存在的房屋。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

# 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

頌：主，祢的話就是神，就是生命。惟獨祢有永生的話。

## 福音：

恭讀聖馬爾谷福音

三，20~35

那時候，耶穌回到家裡，群眾又聚集來了，使他們連飯都不能吃。祂家裡的人聽到這消息，便出來要拘留祂，因為他們說：「祂瘋了！」

從耶路撒冷下來的經師們說：「祂身上附著貝耳則步。」又說：「祂是在藉著魔王驅魔。」耶穌把他們叫來，用比喻對他們說：「撒殫怎能驅逐撒殫呢？假如一個國家自相分爭，那國就必滅亡；如果一個家庭自相分爭，那個家庭也必定破碎。倘若撒殫起來自相攻擊分爭，也就站立不住，必要自趨毀滅了。沒有人能夠闖進一個壯士的家，搶劫他的財物；他必須先把那壯士捆綁起來，才能搶劫他的家。我實在告訴你們：人所犯的一切罪，連所說的任何褻瀆的話，都可以得到赦免；但是誰若褻瀆了聖神，就永遠得不到赦免，而且是犯了一個永久的罪。」耶穌說這話，是因為他們說：「祂身上附著邪魔。」

耶穌的母親和祂的兄弟們來了，站在外面，託人去叫祂。那時候，群眾正圍坐在祂身邊，他們對祂說：「祢看，祢的母親和祢的兄弟在外面找祢！」耶穌回答他們說：「誰是我的母親？誰是我的兄弟？」然後環視坐在祂周圍的人說：「你們看，這些人就是我的母親，我的兄弟！那奉行天主旨意的，就是我的兄弟姊妹和母親。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 祂

Bb 3/4

i . i 2 3 | 7 . 7 i 2 | 6 - 6 | 5 - - |

1 祂 平靜怒 海 正息洶 湧 潮 汐

2 祂 成全美 夢 化愁雲 為 朗 晴

4 . 4 5 6 | 3 . 3 4 5 | 2 - 3 | 2 - - |

1 祂 親自譜 寫 壯麗優 美 樂 曲

2 祂 成全宿 願 化陰霾 變 光 明

1 . 1 2 3 | 1 . 1 2 1 | 3 - 5 | i - - |

1 祂 點亮星 星 閃耀幽 暗 天 際

2 祂 非常清 楚 彩虹現 於 何 處

7 . # 4 5 6 | 5 . 6 7 i | 2 - 2 | 2 - - |

1 祂 看顧保 守 漫漫長 夜 孤 寂

2 祂 非常明 白 地平線 外 何 物

3 . 3 2 i | 3 . 3 2 i | 3 - 6 | 2 - - |

1 祂 仍必垂 聽 無忌童 言 禱 祈

2 使 聾子聽 見 瞎子看 見 主 面

2 . 2 i 7 | 2 . 2 i 7 | 2 - 5 | i - - |

1 聖 賢或罪 人 祂都樂 意 相 親

2 使 你我言 行 無所遁 行 主 前

i . i<sup>b</sup> 7<sup>b</sup> 6 | i . i 2 i | 3 - i | 5 . 6 7 i | 2 - - |

1,2 雖 我們生 活 時常令 祂 傷 心 祂還是 說

3 - 3 | i - - | i 0 0 ||

1 寬 恕 你

3 - 3 | i - - | i - - | 4 - 2 | 3 - - ||

2 寬 恕 你 寬 恕 你

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 渴慕天主

D 3/4

1 - 2 | 3 - 4 | 5 - 3 | 1 - - | 2 - 2 | 2 1 2 | 3 - - | 1 - - |

1、當我領主聖體時 充滿幸福與喜樂

2、我對吾主基督說 我的心靈渴慕祢

3、今我將所有一切 皆獻於天父台前

4 - 5 | 6 - 7 | i - 5 | 3 - 1 | 3 - 5 | 2 1 2 | 1 - - | 1 0

在主基督愛之內 我將永感到平安

我願目睹祢聖容 因祢是我的救主

喜樂痛苦和煩惱 與基督一起奉獻

5 | 5 - - | 4 - 5 | 3 - - | 3 0 5 | 3 - - | 2 - 3 | 1 - - | 1 0

在主內生活 有 天 父 恩 寵

我 靈 魂 悲 傷 我 心 神 憂 苦

請 納 我 祈 禱 請 納 我 獻 禮

1 | 4 - 5 | 6 - 7 | i - 5 | 3 - 1 | 3 - 5 | 2 1 2 | 1 - - | 1 - - ||

祈願吾天主引領我走光明真理之道。

只因我靈思念著祢像牝鹿渴慕溪水。

求祢憐憫寬恕我罪因我全心信賴祢。

出堂曲： 主，我真愛祢

A 4/4

朱健仁

3 4 | 5 5 i 5 3 | 4 . 5 4 3 2 | 2 3 | 4 4 7 6 | 5 . 6 5 4 3

在軟弱時祢扶持我，在悲傷時祢安慰我，

在孤獨時祢陪伴我，在忿怒時祢平息我，

3 4 | 5 5 3 i | 2 . 3 2 i 6 i | 7 5 6 7 | i - - - |

在失望時祢鼓勵我，哦主祢真愛我。

在痛悔時祢寬恕我，哦主祢真愛我。

3 - i 5 3 | 4 . 5 4 3 2 - | 2 - 7 5 4 | 5 . 6 5 4 3 - |

主是我真朋友，主是我好父兄，

3 - i 5 3 | 4 5 6 i | 7 5 6 7 | i - - ||

主拂我如春風，哦主我真愛祢。

## 彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給林翠珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.”

如需查詢，請聯繫林翠珍姊妹：626-476-9309

胡慧蓉全家追思余秦蜚英（聖名小德蘭）求安息主懷，享天國永福。

胡慧蓉感恩謝主。

屈嘉明、楊尚明追思余秦蜚英女士，

求天主引領她靈魂早登天國。

屈嘉明、楊尚明追思耶穌會汪德明神父，

求天主引領他靈魂早登天國。

趙儒民及子女追思趙家祖先及所有趙家已亡靈魂，

求主賜主內安息、天鄉永福。

張家子女 Cara、Lola、Julia、Bruce、Joe 為母親楊振蘭

求主賜安息主懷、享天鄉永福。

林芬蘭、張熙成全家為父親林益欽（聖名伯多祿）及林家

歷代祖先求靈魂永安、永享天福。

林鄭靜萍為余秦蜚英祈求安息主懷、早登天鄉、永享天國福樂。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，

求主賜他們天堂永福。

連玉燁全家追思父親、公婆及死去的祖先，求主賜他們

天堂永福。

甄惠華為母親甄陳昭娥求天堂永福、安息主懷。

沈志上、李鳳珍為妹妹李素珍（聖名：貞德）求靈魂永安、

安息主懷，且早日得享天國之福。

余子英、蘇闊攜子女追思母親余秦蜚英（聖名小德蘭），

求安息主懷、享天鄉永福。

黃亞妹、蔣傑璋祈求天主仁慈恩賜小德蘭余媽媽的靈魂

早日安息主懷、享天國永福，並安慰其家人、

賜平安健康。

聖母軍曉明之星支團為輔助團員余秦蜚英姊（聖名小德蘭）

求安息主懷、享天鄉永福。

王玉柏、譚瑞蘭追思余秦蜚英姊，求天鄉永福。

彭馥青追思蘇闊的婆婆余媽媽 Patsy Yu，祈求天主讓她靈魂

早日得享天鄉永福。

徐玉蘭追思親家母郭志津女士，祈求上主寬赦罪過，

並恩賜天堂永福。

李偉中、姚淑芳為余秦蜚英（小德蘭）亡靈祈禱，

求主眷顧引領她的靈魂回歸天家永享天鄉永福。

侄兒女秦葆南、葆琦、葆禎、葆中、葆正為小孀孀余秦蜚英

求安息主懷、永享天福。

葉家子女茵台、威揚、威玲、威康追思母親葉黃惠珍

逝世 12 週年、父親葉綺高逝世 33 週年，

求主恩賜父母天堂永安永福。

徐玉蘭為余媽媽秦蜚英（小德蘭）求主恩賜安息主懷、

並得享天鄉永福。

戴銘全家為父親陳永年、母親戴菊寶（聖名 Theresa）

求主賜安息主懷、享天鄉永福。

陳佩琳求天主恩賜余媽媽秦蜚英天鄉永福。

蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，

求主賜他們天鄉永福。

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、薛玉山、張朝禎、簡嘉鏊、李鑫源、于陳秀貴、童林娥、謝瑩、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、林小姍、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、朱康民執事、繆劉桂卿、陳志恆、楊欣如、Anna L. Sun、Sue Ottoson、簡初惠、林素蓉、陳大蒂、劉菲、張世凰、Randy Anderson、孫祖洪、張奇珠、朱崔素燕、張翊庭、薩次卿、黃小菱、方廷諄、葉茵台、王雅嫻、賴素靜、阮益謙、張晉霞、姚裕華、王美琳、陳林喜美、曹依、徐小明、Adrian Chan、Eugene Chan、Linda 張素芳、朱錫芬。

**為新亡者祈禱：**呂洪法、余秦蜚英、張楊振蘭。

## 教會消息欄

### 世界主教會議展開

### 關於第二會期《工作文件》的工作

（梵蒂岡新聞網）世界各地的神學家和專家於 6 月初來到羅馬，為世界主教會議第二會期的《工作文件》展開工作。去年 12 月，教會會議秘書處寄給全球各地主教一份題名為《邁向 2024 年 10 月》的文件，請地方教會深入探討 2023 年世界主教會議《綜合報告》的若干基本面向，頭一個問題就是引導整個同道偕行進程的關鍵，即：「如何在傳教使命中成為同道偕行的教會？」從去年 12 月收到文件後，每個地方教會各自進行工作，並將其貢獻匯集到教會會議秘書處。

### 格雷奇樞機：同道偕行的教會，活潑的現實

教會會議秘書長格雷奇樞機表示，「看到整個教會團體參與這漫長的分辨進程，我格外受到感動。除了對第一會期《綜合報告》的工作加以省思外，收到的材料往往也提到了真實的見證，也就是地方教會如何理解同道偕行的精神，而且如何付諸實踐。同道偕行的教會不是有待實現的夢想，而是早就很活潑的現實，在地方團體內激發創意和新的互動模式」。

### 男女修會和本堂神父的貢獻

此外，教會會議秘書處也接獲了男修會總會長聯合會（USG）和國際女修會總會長聯合會（UISG）的貢獻，以及多個國際組織、大學院校、信友善會、個別團體，以及個人的觀察。省思的另一個重要泉源是近期在羅馬舉行的堂區主任神父研討會。那次為期三天的研討會以同道偕行進程為主題，與會的本堂神父呈交了報告。

# 堂區消息

本月 4 日週二，研究信理神學、教會學、牧靈神學和教會法典等不同學科的神學家和專家，就這所有的材料展開分析。格雷奇樞機指出，「我們不會隨意放下任何一個問題。我們要仔細閱讀每一份文件，目的是在進程結束時提出一份反映所做工作的文件，以及從基層而來的問題和想法」。

## 初步分析

世界主教會議第 16 屆常規會議特別秘書科斯塔 (Giacomo Costa) 神父闡明，「這還不是撰寫以同道偕行精神為題的世界主教會議第二會期《工作文件》，而是要對報告和地方團體的良好實踐進行初步分析，就各項議題和神學省思一起作出分辨，旨在為起草真正的《工作文件》預備道路」。

## 後續階段

《工作文件》撰寫進程的後續階段包括：確認未來文件的架構後，常務委員會將對此進行第一次分辨；隨後是起草文件，啟動大規模的核實機制，由常務委員會通過文件，然後呈交給教宗最終批准。文件預計將於 7 月上旬公布。

## 2024 年青少年暑期夏令營

主題：Made for What? We Are the Body of Christ

時間：2024 年 6 月 22 (週六) 至 23 (週日)

地點：慈幼會聖若瑟青少年避靜中心

對象：九年級至十二年級學生

指導神師：Fr. Peter Le

名額有限，報名從速。

有意者請洽 April 或掃描二維碼報名



## 佈告欄

六月：耶穌聖心月

## 聖經之旅啓事

聖經之旅暫停，何時恢復將另行通知。

## 迎聖母回家

本堂華人聖母軍恢復往年五月至十月的「迎聖母回家」家庭祈禱活動。今年自五月五日起，每主日在彌撒禮成時由一個家庭迎捧聖母態像回家，再於下週主日彌撒進堂時隨同主祭神父將聖母態像送回聖堂內的聖母小枱上。

有意的家庭請即日起向聖母軍聖體之母支團的曹瑾齡姊或彭馥青姊洽詢登記。

## 湯米·格林神父首祭啟事

恭喜湯米·格林神父 (Fr. Tommy Green)

於主曆二〇二四年六月一日在洛杉磯總教區主教座堂晉鐸！格林神父於主曆二〇二四年六月九日上午十時一刻第一次在我們堂區主禮彌撒。彌撒後在禮堂有歡迎會。



## 總教區司鐸退休基金

本堂今天為總教區司鐸退休基金

收第二次奉獻。支票抬頭請寫：

St. Elizabeth Ann Seton Church

請於備註欄註明 PRF

您也可上網到 PRFLA.org 或掃描二維碼。



## 父親節九日敬禮

本堂將從 6/16 開始父親節九日敬禮。聖堂前廳有父親節九日敬禮卡。請將奉獻信封放入彌撒奉獻籃。

## 本堂葡、西、法聖母朝聖地朝聖啟事

日期：主曆二〇二四年十月十五日至廿七日

隨團司鐸：Fr. John Keese

隨團領隊：Marlene Agudo (626) 487-8434

marleneagudo@yahoo.com

詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629 x119

Jo Anne Barce (626) 964-3629 x128

## 資助本堂的 Food Pantry

本堂的 Food Pantry 需要大家的捐款。

若您願意捐獻，請在支票放入彌撒奉獻籃並註明“for Food Pantry”

您也可掃描二維碼。



## Together in Mission 2024: 效法基督

本堂今年的籌款目標是 \$98,707.

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 [timgive.org/saints/r/?parish=P470](http://timgive.org/saints/r/?parish=P470)



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。